

William Shakespeare, Sonnet LXXIII

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.
In me thou see'st the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west;
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou see'st the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the deathbed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourished by.
This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.

Traduzione in sardo di Antonella Anedda

Forsis in me pòdi biri kùssu tempu
ue fòzas grògas pagas o nemas pendent
subra sos ratus a'tremula in s'astràu,
nudo nuraghe ue dulce plangiret su pillòni .
In me forsis tu bides sa lùxi d'ogni die
qui rùet commenti su crepùsculu a s'occàsu
et qui sa nocte, umbra d'eternu meo reposu
a pagu a pagu occhiret.
In me tu bides s'àstula de braja
firma in sa chisina de sa joventute
qui comu in lettu de morte debiti spirare
franzata de sa cosa qui la nudrit.
Goì 'ntendes s'amore tuo plus forte
candu s'amore debit pronto lassare.

Interlineare italiana della versione in sardo

Forzis in me podi biri kussu tempu
Forse in me puoi vedere quel tempo
(behold= vedere, scorgere)

ue fozas grogas pogas o nemas pendent
dove (ubi) foglie gialle (grogas= gialle, pallide, lat: croceus, gr:krococ) rade o nulle pendono

supra sos ratus a'tremula in su gbelu,
sopra i rami che tremano (esposti) al tremore nel gelo (against the cold)

nudo nuraghe ue dulce piangheva su pillone .
nudo nuraghe (bare ruin'd choirs) dove dolcemente piange (e non “canta” al presente non al passato : sang)un uccello.

In me forzis tu bides sa luxi d'ogni die
In me forse tu vedi la luce di ogni giorno
(the twilight of such day)

qui ruet commenti su crepuscolo a s'occasu
che cade come il crepuscolo a occidente

et qui sa nocte, umbra d'eternu meo reposu
e che la notte , ombra del mio eterno riposo (Death,s second self)

a pagu a pagu occhiret.
A poco a poco uccide.

In me tu bides s'astula de braja
In me tu vedi la scaglia, la scaglia (glowing) di brace

firma in sa chisàna de sa joventute
ferma (that does lie) sulla cenere della giovinezza

qui comu in lettu de morte debiti spirare
che come nel letto di morte deve spirare

franzata de sa cosa qui la nudrit.
Consumata dalla cosa che la nutre

Goì 'ntendes s'amore tuo plus forte
Così intendi, percepisci l'amore tuo più forte

candu s'amore debit pronto lassare.
Quando l'amore deve subito (ere long) lasciare

Nota

Il sardo come il latino è una lingua sintetica. Le scelte di questa traduzione obbediscono a questa esigenza. Altre decisioni sono invece più personali ma tendono comunque a inasprire piuttosto che addolcire. Per es. “Bare ruin’d choirs”= nudo nuraghe= spazio spoglio e antico.

Così: ...late the sweet bird sang = piangeva e non cantava con soppressione per esigenze metriche di “late”.

Anche “...black night does take away” è stato prosciugato in “occhiret”: uccide.

“Umbra d’eternu meo riposo” accoglie il concetto di “Death’s second self” che sigilla tutto nel riposo.

A.A.